

Thailand Illustrated





Thailand Illustrated

NUMBER 117

DECEMBER 1964

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT,
TEL. 48387

DIRECTOR
LT.-GEN. KRISHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 117 DECEMBER 1964 8..

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were
received from the following sources:—

- Public Relations Dept.
- T.O.T.
- Australian Information Service
- Thai Information Office, Washington D.C.
- Thai Information Office, London
- Ministry of Economic Affairs
- World Bank

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด"
มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ศูนย์การค้า ๘๖๖
วังบูรพา, กรุงเทพมหานคร, นิพัทธ์ ถนนเกษร
ธานี, แขวงพญาไท บริเวณโรงภาพยนตร์นิพัทธ์,
และที่ร้านขายหนังสือหน้าประตูหน้าวัดมหาธาตุ
ธรรมศาสตร์ เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรง
กับกรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๔๘๓๘๐

The monthly magazine "THAILAND
ILLUSTRATED" is on sale at 8 baht per
copy. Obtainable at Phadung Sueksa,
886 Wang Burapha; Bangkok Books
Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae
Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and
book-stall at Thammasat University's
entrance.

Subscription can be made through
The Public Relations Department.
Telephone No. 48380

สารบัญ·CONTENTS

	หน้า — Page
รับเสด็จมกุฎราชกุมารญี่ปุ่น Crown Prince and Princess from Japan Welcomed	3-10
ชมเขาลำกัณ	
Let's Visit Lampang - on - Wang	11-15
เทศกาลลอยกระทง Festival of "Loy Kratong"	16-17
งานวิภาวดีราชนคร Vajiravuth Fair	18-19
ที่ประชุมรัฐบาล At Government House	20
เหตุการณ์ปัจจุบัน High Lights	21-26
ทิวทัศน์ Scenic Beauty Galore	27
คนไทยในต่างประเทศ Thai Names That Make News Abroad	28-31



เจ้าฟ้าอะกิฮิโตะ มกุฎราชกุมาร
และ เจ้าหญิงมิจิโกะ แห่งญี่ปุ่น ทรง
เพลิดเพลินกับความงามของปราสาท
ราชวังในพระบรมมหาราชวัง เมื่อ
ได้เสด็จไปเยือนเมื่อ ๑๖ ธันวาคม

Her Imperial Highness Crown
Princess Michiko of Japan in gorgeous
traditional kimono, and His Imperial
Highness the Japanese Crown Prince
enaptured by the architectural
splendour of the Grand Palace during
the visit on December 16.

รับเสด็จมกุฎราชกุมารญี่ปุ่น

CROWN PRINCE AND PRINCESS FROM JAPAN WELCOMED.



เจ้าฟ้าชายอะกิฮิโตะ มกุฎราชกุมาร และเจ้าหญิงมิชิโกะแห่งญี่ปุ่น ได้เสด็จเยือนประเทศไทยเป็นเวลาหนึ่งสัปดาห์ ระหว่างวันที่ ๑๔-๒๑ ธันวาคม ๒๕๐๓ ระหว่างที่ทั้งสองพระองค์ประทับอยู่ในประเทศไทย ได้เสด็จไปทรงเยือนและทอดพระเนตรสถานที่สำคัญ ๆ ทั้งได้เสด็จไปเยือนเชียงใหม่เป็นเวลา ๔ วัน ทรงได้รับการต้อนรับอย่างอบอุ่นและด้วยอัธยาศัยไมตรีอันดีจากประชาชนชาวไทยทั้งในจังหวัดพระนคร-ธนบุรี และเชียงใหม่ เป็นที่พอพระทัยของราชอโณคันตูกทั้งสองพระองค์เป็นอย่างยิ่ง นับว่าเป็นการเพิ่มพูนสันถวไมตรีระหว่างประชาชนทั้งสองให้สนิทแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

The red carpet was rolled out once again in December 2507 from 14-21 to welcome another visiting royal couple-Their Imperial Highnesses Crown Prince Akihito and Crown Princess Michiko of Japan who made a state visit here in return to Their Majesties the King and Queen's Japanese tour in May 1963. Having spent three days in Bangkok visiting various spots of interest, the royal visitors were taken sightseeing by Their Majesties the King and Queen in Chiang-mai. Wherever they went, they were accorded warm and enthusiastic welcome. The state visit of the royal couple from Japan can be termed a great success that helps tighten the relationship of the two countries and the bonds of affection between the two royal families.

บน - เสด็จถึงท่าอากาศยานดอนเมือง
กลาง - นายกเทศมนตรีนครกรุงเทพ ฯ ถวายกุญแจเมือง
ล่าง - เสด็จออกต้อนรับนายกรัฐมนตรี คณะรัฐมนตรี และภริยา
ท่านผู้หญิงจงกล กิติยวงศ์ ถวายของขวัญของเด็ก

Top - A welcome on arrival at the airport
Middle - Presentation of the city key by Bangkok Lord Mayor
Bottom - At the royal audience granted to the Prime Minister, Cabinet Ministers and wives, Lady Chongkol Kittikachorn presents a gift to Her Imperial Highness the Crown Princess.





ทรงรับหัวหน้าคณะทูต ผู้แทนค้ากงสุล และภริยา
Their Imperial Highnesses receive chiefs of
diplomatic missions and consular representatives

องค์สภามหาวิทยาลัยราชบัณฑิตยสภา
ศาสตราจารย์ ดร. เสรีรักษ์ เจ้าหญิงนิชิโกะ เมื่อตอนเสด็จเยือน
สภามหาวิทยาลัยไทย

The Royal President of the Thai Red
Cross presents Her Imperial Highness with a
Red Cross badge.



เสด็จเยือนจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย นิตรกรเฝ้ารับ
เสด็จ อธิการบดีถวายของที่ระลึก ณ หอประชุม

Cheers for the visiting royal couple on arrival
at Chulalongkorn University. The lower picture
shows the University Rector handing to His
Imperial Highness a memento in the auditorium.



ในงานพระราชทานอาหารค่ำ แก่ มกุฎราชกุมาร และ
เจ้าหญิงวิชิโกะ ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท

At the state banquet given in honour of the
Royal Guests by Their Majesties the King and
Queen.



ทั้ง ๔ พระองค์ ทรงฉายพระบรมฉายาลักษณ์ร่วมกับ
สมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณี และสมเด็จพระราชชนนี
ศรีสังวาลย์ ในโอกาสเดียวกัน

(Bottom) The two Royal Couples pose for
a group photograph together with H.M. Queen
Rambhai Barni (extreme left) and H.R.H. the
Princess Mother (far right)





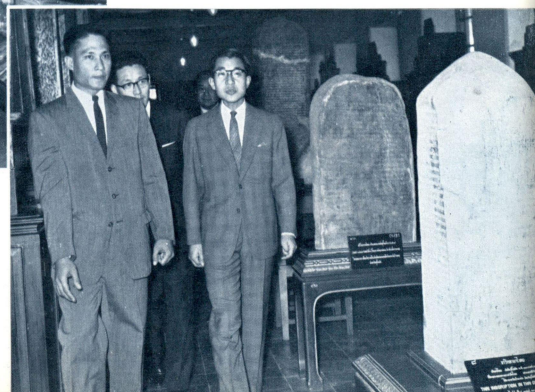
ทอดพระเนตรวัดพระศรีรัตนศาสดาราม และพระบรมมหาราชวัง

The Royal Guests are admiring the beauty of the Temple of the Emerald Buddha and the Grand Palace.



◀ เจ้าหญิงมัทริโกะ เสด็จเยี่ยมห้างสรรพสินค้าไดมารุ

H.I.H. the Crown Princess
at Daimaru Department Store.



▶ เจ้าหน้าที่ถวายคำอธิบายในการเสด็จเยี่ยม
พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ

A visit to the National Museum.



บน — มกุฎราชกุมารทรงปฏิบัติสนธิสัญญากับทูตานุทูตในงาน
สโมสรสันนิบาต ซึ่งรัฐบาลจัดถวาย ณ ทำเนียบ
รัฐบาล

กลาง — เจ้าหญิงมิชิโกะ แสดงเยี่ยมชมโรงงานไหมไทย

ล่าง — พระราชทานช่อดอกไม้แก่ผู้แทนศิลปินที่แสดง
นาฏศิลป์ถวายให้ทอดพระเนตร ณ หอประชุม
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์



Top - H.I.H. the Crown Prince of Japan,
escorted by the Thai Prime Minister,
is seen addressing members of the
diplomatic mission at the reception
given by the Government in honour
of the Japanese Royal Couple.

Middle - H.I.H. Princess Michiko at the Thai
Silk Factory.

Bottom - A bouquet for the representative
of the Thai classical dance troupe
performing for the Royal Visitors
from Japan at the Thammasat
University auditorium.



มกุฎราชกุมารและเจ้าหญิง
มีจิตะถวายการต้อนรับแต่พระบาท
สมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระ
พระบรมราชินีนาถ ในงานถวาย
พระกระยาหารค่ำแด่สันตะปาปา ทั้ง
สองพระองค์ ณ ศาลาเทวภิเษกนาค



Their Majesties the
King and Queen are received
on arrival at the banquet
hosted by Their Imperial
Highnesses the Crown Prince
and Princess at Sala Sahathai.



ทอดพระเนตรตลาดท้องถิ่น
วัดโพธิ์ แล้วเสวยพระกระยาหาร
กลางวัน ณ บ้านนาจันทรราชกิจ



After an enjoyable visit
to the floating market at
Wat Sai, the two Royal
Couples lunched at Nai
Chamnong Rajkit's House
where H.I.H. the Crown
Princess showed keen
interest in the preparing of
Thai cookies.



เสด็จเยี่ยมชมมหาวิทยาลัย
เกษตรศาสตร์ ก่อนจะเสด็จออก
จากท่าอากาศยานไปทรงเยือน
เชียงใหม่

A visit to Kasetsart
University prior to their
departure for Chiangmai.



ผู้ว่าราชการจังหวัดเชียงใหม่ถวายการต้อนรับเมื่อเสด็จ
ลงจากเครื่องบินพระที่นั่ง

The Governor of Chiangmai welcomes the
Royal Visitors from Japan on alighting from the
royal aircraft.

ประพาสสวนอุทยานน้ำตกแม่สา
An enjoyable trip to Maesa Waterfalls and
Botanical Gardens.



พิธีบายศรีถวายพระขวัญก่อนเสวยพระกระยาหารค่ำแบบ
ชนไต

The Royal Guests are administered the "Bai
Sri" rite followed by a traditional local style
dinner.





ณ พลับพลาที่ประทับหน้าค
แม่สี ทั้ง ๔ พระองค์ทอดพระเนตร
การแสดงของช้าง ซึ่งองค์การ
อุตสาหกรรมป่าไม้จัดถวาย

From the pavilion erected
in the proximity of the Botanical
Gardens, two Royal Couples
view a demonstration of
elephants at work.

ต่อจากนั้นเสด็จไปทอดพระเนตร
การแสดงอุตสาหกรรมและสินค้า
พื้นเมือง ณ อาคารสันตนาการ
มหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์

How Thai handicraft is
made is shown to the visiting
Couple at Santhanakarn Build-
ing, University of Medical
Science.



ทรงอ้าจากสนามบินเชียงใหม่

Their Imperial High-
nesses the Crown Prince and
the Crown Princess wave to
senders-off at Chiangmai Air-
port.





ชมเขาลำปางดินเนอร์

LET'S VISIT LAMPANG-ON-WANG

ลำปาง เป็นเมืองเก่าแก่เมืองหนึ่งทางภาคเหนือ มีอาณาเขตติดต่อกับเชียงใหม่ และนับเนื่องกับเขาวงกตซึ่งอยู่ในดอย เมืองลำปางมีเดิมเรียกกันว่าเมืองงั่ว ซึ่งเดิมในจำนวนนี้ คือ "กุกุตตนาคร" ซึ่งแปลได้ว่าเมืองไก่ ซึ่งไม่ทราบสาเหตุ ก็ ปัจจุบันเขาวงกตประจักษ์ว่าวัดลำปางเป็นรูปไก่ ถัดมาแต่ตัวบ้าน มีตำนานเล่าว่า สมัยก่อนเจ้าเมืองลำปางองค์หนึ่งโปรดที่จะขี่ไก่หรือชนไก่เป็นชีวิตจิตใจ ต่อมาเกิดทรงนึกได้ว่าการเล่นไก่กับชนกันนั้นบาป จึงเลิกเล่นแล้วสร้างวัดขึ้นวัดหนึ่งเป็นถาวรสถาน แต่ในบรรดาชื่อเก่า ๆ ของลำปางนั้น ที่มีผู้กล่าวถึงมากที่สุดเห็นจะเป็น "เขาลำปางนร"

ตัวเมืองลำปางตั้งอยู่บนฝั่งแม่น้ำวังและล้อมรอบด้วยภูเขา จึงบริบูรณ์ด้วยพืชพันธุ์ธัญญาหารและมีป่าไม้เต็มไปทั่ว นอกจากที่นี้สภาพอันอุดมสมบูรณ์เขาลำปางแล้ว ลำปางยังมีวัดอันเป็นปูชนียสถานเก่าแก่และสำคัญทางประวัติศาสตร์อีกหลายแห่งด้วย

ในจำนวนวัดที่สำคัญ ๆ เหล่านี้ มีวัดพระแก้วดอนเต้า ซึ่งเป็นวัดสำคัญแห่งหนึ่งของเมืองพระพุทธรูปหินขัดพระปฐมบรม (พระแก้วมรกต) เป็นเวลานานถึง ๓๒ ปี ภายในวัดมีเจดีย์ใหญ่กล่าวกันว่าเป็นที่บรรจุพระบรมสารีริกธาตุของพระพุทธองค์ (พระธาตุ) แต่มีสูง ๒๕ วาฐานเป็นสี่เหลี่ยมคางหมู ๒๖ วา

อีกวัดหนึ่งที่น่าสนใจเหมือนกัน คือ วัดธาตุลำปางหลวง ที่อำเภอเกาะช้าง ซึ่งเป็นพระแก้วมรกตองค์หนึ่งประดิษฐานอยู่ พระแก้วมรกตองค์นี้ถูกขโมยไปจากวัดนี้มาอยู่ในเมืองเวียงจันทน์เมื่อปี พ.ศ. ๒๔๓๘ องค์พระแก้วมรกตนี้ ๖ นิ้วครึ่ง สูงฐานถึงหัว ๘ นิ้ว

นอกจากเป็นเมืองเก่าแก่แล้วยังมี ลำปางยังมีได้ว่าเป็นเมืองอุตสาหกรรมแห่งหนึ่งด้วย เพราะมีโรงงานทำน้ำตาลทรายขาวและสีน้ำตาล ๖๐-๘๐๐ ตัน อยู่ที่นี่อีกหลายแห่ง มีเหมืองถ่านหินและโรงไฟฟ้าถ่านหินที่นั่นด้วย

การเดินทางไปลำปางเพื่อไปสะดวกและรวดเร็วมาก ถ้าต้องการจะไปถึงให้เร็วที่สุดก็โดยสายเครื่องบินของการบินไทยพาณิชย์ ซึ่งบินเป็นประจำทุกวัน เช้า ๒ ชั่วโมงครึ่ง ถึงพบที่สนามบินโดยทางรถยนต์ ก็ใช้เวลาประมาณ ๕๕ ชั่วโมง และถ้าไปโดยรถไฟซึ่งมีออกจากกรุงเทพฯ ทุกวันเหมือนกัน ก็จะถึงที่ลำปางโดยที่เหนื่อยและช้า

โรงแรมที่ ลำปางมีมากมายแต่ราคาพอสมควร ชาวลำปางมีนิสัยใจดีและใจกว้างขวาง ต่อใจไม่ ค่อนแค้นแก่กัน มีไมตรีจิตต่อกันดุจญาติพี่น้อง ซึ่งช่วยทำให้บรรยากาศการท่องเที่ยวสะดวกสบายยิ่งขึ้น

สิ่งที่นักท่องเที่ยวไม่ควรพลาดจะหาจากทั่วทั้งลำปาง ก็ การไปชมวิถีชีวิตของชนเผ่าชนเผ่าต่าง ๆ และชมธรรมชาติและทิวทัศน์ที่สวยงามของลำปาง ซึ่งชาวเมืองต่างเพลิดเพลินกับวิถีชีวิตอันเรียบง่ายและธรรมชาติที่สวยงามของลำปาง ซึ่งชาวเมืองต่างเพลิดเพลินกับวิถีชีวิตอันเรียบง่ายและธรรมชาติที่สวยงามของลำปาง

Another attractive town up north next to Chiangmai is Lampang.

Lampang was originally called by different names. One was "Kukutta Nakorn" which literally means "the town of the cock" and a cock figures the seal of the town. The story goes that one of the past governors of Lampang greatly fancied cock fighting. As time passed, he realized that his favourite sport was actually a grave sin and in a fit of remorse built a monastery to atone for his sin.

Standing on the river Wang and surrounded by mountains, Lampang has a wealth of food products and valuable timber. Aside from its beautiful scenery, the town is well known for many of its ancient historic temples.

Among the important temples is "Wat Phra Kaew Don Tao" where the Emerald Buddha was once enshrined. The towering pagoda in the grounds of this temple is 50 metres tall with a 52-metre pedestal in which, it is believed, some of the hair of Lord Buddha are enshrined.

Another temple worth visiting is Wat That Luang at amphur Khoka where an Emerald Buddha is installed. This effigy was registered as a national historical object at the Fine Arts Department in 1935. It measures 6.5 inches across the lap and 8 inches from head to pedestal.

Besides its tourist attractions, Lampang is also known as an industrial town. It has a sugar factory of 60-100 tons producing capacity at amphur Khoka, a lignite mine and a large-size lignite thermal power plant.

Travel to Lampang is quite easy and fast. It means a 2-hour trip by the Thai Airways plane which leaves Bangkok daily, 16 hours by train or about 15 hours by car.

Good hotels can be found in Lampang with reasonable charges. Like the people of Chiangmai, the Lampang townsfolk are amiable and obliging to strangers, which greatly adds to the enjoyment of the tour.

What the tourist should not miss in a visit to Lampang is to do the town in a horse-cab, Lampang being the only town where this form of transportation still survives.

วัดเจดีย์ขาว

Wat Chedi Sao, a monastery with its famed 20 pagodas.



นางงามกับรถม้า

A beauty of Lampang on a horse-drawn cart.



โรงไม้ท่อนลิกไนต์

The lignite mill of Lampang.



อ่างเก็บน้ำเหมืองลิกไนต์ แม่เมาะ

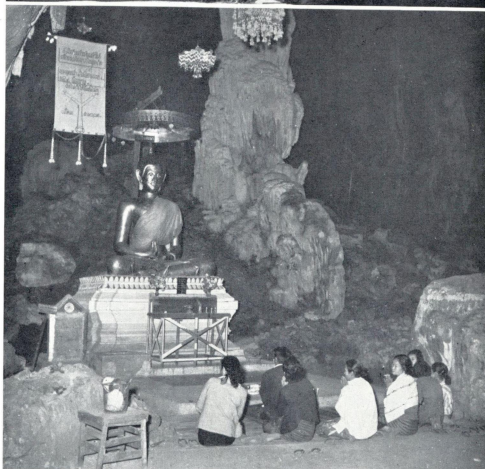
The reservoir of Mae Moh lignite mine.

วัดพระแก้วดอนเต้า



Wat Phra Kaew Don Tao, another well-known temple of the province.

พระพุทธรูปประดิษฐาน
อยู่ในถ้ำผาไทย



Paying homage to the image of Buddha in Pathai cave, about 90 kilometres away from the town proper.

วัดพระธาตุลำปางหลวง
อำเภอเกาะคา



Wat Phrathat Lam-pang Luang where the relics of Buddha are installed.



ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL"

Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.

CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "REGENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

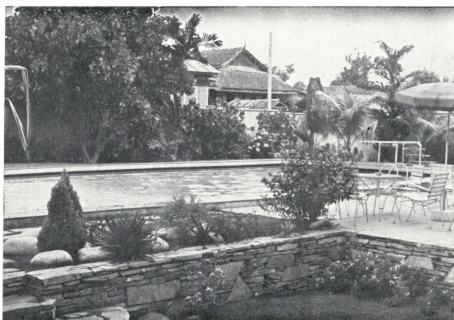
FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED BY SPACY TERRACE AND BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !



Swimming pool surrounded by Tropical Garden.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม
แล้ว
ชื่น
ใจ

There is no better beer than...

SINGHA BEER

The Thai beer

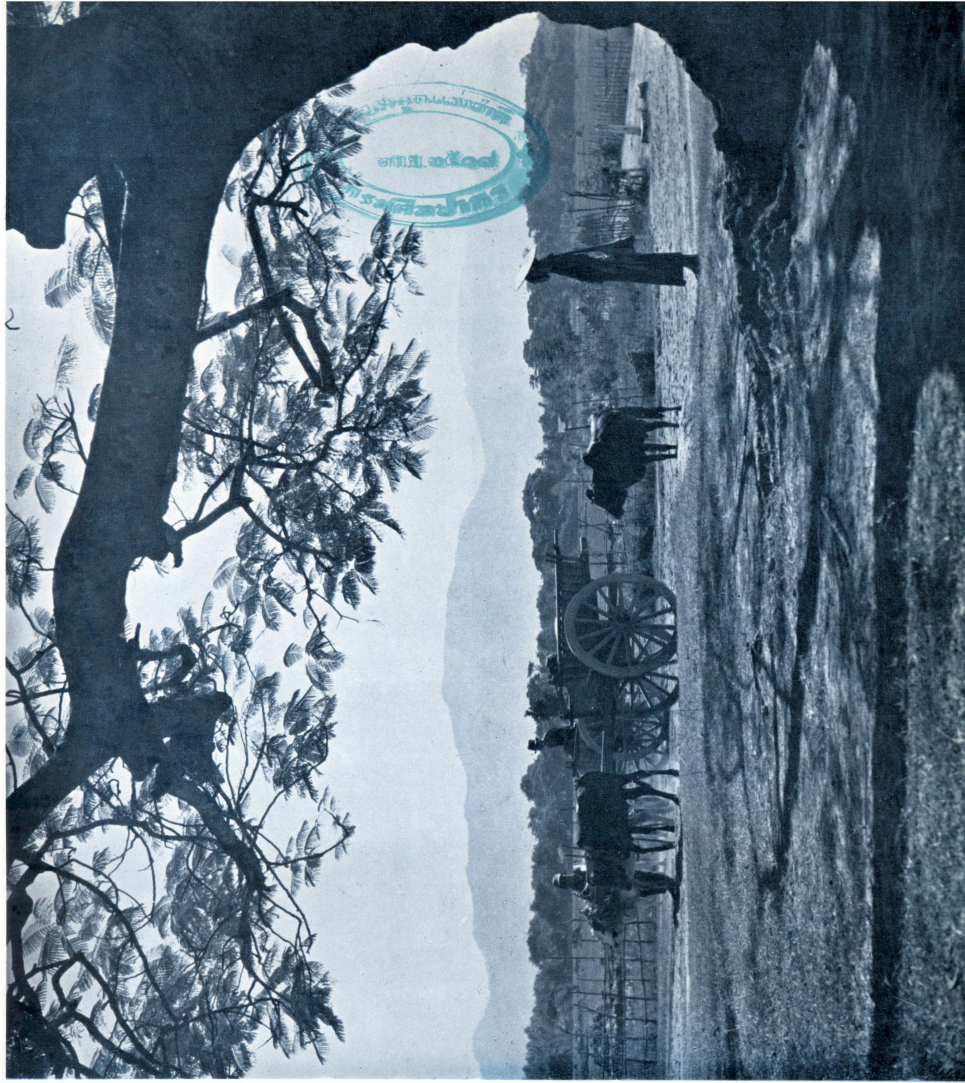
Boon Rawd Brewery

TEL: 47008-47009 CABLE: BREWERY BANGKOK THAILAND

ดื่ม
ได้
ดื่ม
ค

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ - ๔๗๐๐๘ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ



ทิวทัศน์ หน้าวัดเจติยธาร

A Lamphang landscape viewed
from Wat Chedi Sao.

เพ็ญเดือนสิบสอง

FESTIVAL OF LOY KRATHONG



การประกวดและลอยกระทงที่จังหวัดเชียงใหม่

A "krathong" contest in Chiangmai
on the full-moon day of December.



▶ ในประเทศออสเตรเลีย นักเวียน
"ไทย" ได้จัดให้มีการลอยกระทงขึ้นเป็น
ครั้งแรก เป็นการเผยแพร่วัฒนธรรม
ไทยส่วนหนึ่ง นักเวียนทั้งไทยและ
ออสเตรเลียจำนวนกว่า ๒๐๐ ได้มา
ร่วมสนุกในงานนี้ มีการลอยกระทง
ในแม่น้ำยาร์รา ในเมืองเมลเบิร์น.

In Australia, the Thai
festival of "Loy krathong"
was celebrated for the first
time on the River Yarra,
Melbourne. A group of Thai
residents is seen holding a
large "krathong" which they
are about to set adrift. More
than 200 Thai and Australians
on that very night floated
scores of "krathong" down
the river.

วันออกพรรษาตรงกับวันขึ้น ๑๕ ค่ำ เดือน ๑๒ ซึ่งมักตรงกับเดือนพฤศจิกายนของทุกปี อันเป็นระยะที่อากาศเย็นสบายที่สุดในตอนกลางคืนและน้ำขึ้นจึงมีมาก ประเพณีลอยกระทงเป็นประเพณีเก่าแก่ของไทย และเนื่องมาจากความเชื่อของชาวไทยพุทธและชาวมุสลิมในกรุงเทพฯ ได้มีพิธีกรรมมาตั้งแต่ต้นสมัยสุโขทัยเป็นราชธานี

จากหนังสือ พระราชพิธีสิบสองเดือน พระราชานิพนธ์รัชกาลที่หก เราได้ทราบไว้ว่า พิธีลอยกระทงไม่ได้ออกันเพื่อการและพิธีทางศาสนาแต่อย่างใด และมีได้จำกัดไว้ว่าเป็นราชพิธี การลอยกระทงนั้นประชาชนถือปฏิบัติกันโดยทั่วไปเพื่อความสนุกสนานรื่นเริง และพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวรัชกาลที่ ๙ พระราชทานความเห็นว่า พิธีนี้มีส่วนเกี่ยวข้องกับพิธีลอยพระประทีปซึ่งบรรดาภคินิวัติตั้งแต่สมัยสุโขทัยได้ทรงจัดไม่ขึ้น

โดยธรรมชาติแล้วกระทงมักจะทำจากใบตอง นำมาประดิษฐ์ตกแต่งให้สวยงามเพื่อบูชาสิ่งต่าง ๆ ที่จะลอยไปได้ เป็นคันว่า ดอกไม้ รูปเทีตน หรือสิ่งต่าง ๆ แต่ปัจจุบันนี้กระทงมีได้จำกัดว่าจะต้องใช้ใบตองแต่อย่างเดียว อาจจะเป็นกระดาษหรือพลาสติกก็ได้ ทั้งรูปกระทงก็คิดแยกไปกว่าเดิม ข้อสำคัญข้อลอยไปได้เท่านั้น

แม้ว่าเราจะไม่อาจสืบสาวเรื่องราวต้นตอของพิธีลอยกระทงได้ก็ตาม พิธีที่เก่าแก่อยู่ในปัจจุบันก็พอจะทราบคร่าวๆ หนึ่งหมายถึงการขอขมาแก่สิ่งศักดิ์สิทธิ์ในดิน น้ำ ลม ไฟ ประการแรกการลอยกระทงก็ถือเป็น การลอยบาปกรรมต่าง ๆ อันคนเราถือว่าจะมีบาปเกิดขึ้นแต่เมื่อไรก็ได้ ประการที่สอง อาจจะทำเพื่อบูชาพระแม่คงคา ก็ แม่น้ำ ที่คนเราได้อาศัยอาศัยกัน ใช้ในการเพาะปลูก และโดยเหตุพระราชกฤษฎีกาที่ได้ออกขึ้นเป็นสำคัญในการผลิตพืชผลของงาน พิธีลอยกระทงจึงเป็นพิธีที่สะดวกออก จึงควรรำลึกถึงบุญคุณของน้ำที่มีต่อมนุษย์ชาติ และ ประการสุดท้าย ก็คือ เป็นเทศกาลที่จัดให้มีขึ้นเพื่อความรื่นเริงสนุกสนานในระหว่างอากาศเย็นสบาย ไม่มีฝน และน้ำท่วมแม่น้ำเจ้าพระยาขึ้นจึง

ทุกปีในวันเพ็ญเดือนสิบสอง พอพระจันทร์ขึ้นเต็มดวง ผู้คนก็จะพากันนำกระทงของตนไปลอยแม่น้ำเจ้าพระยาใกล้ฝั่ง จุลบุปผเทยและฉันทนาเพื่อตั้งดวงที่สว่าง แล้วจากนั้นจะปล่อยไฟให้กระทงลอยไปตามน้ำนัก ภาพของกระทงจำนวนมากมาจกปล่อยลงสู่ไปตามกระแสเรื่อย ๆ มีรูปเทีตนและสาวงามตามทิวทางแสงจันทร์นั้นย้อนเป็นภาพที่น่ายกย่องนัก

The Loy Krathong Festival takes place in the full-moon night of the twelfth lunar month (which usually falls in November). The festival is grandly observed throughout the kingdom and it is a must for foreign tourists to witness and participate in this age-old festival.

According to King Chulalongkorn's monumental work "the Royal State Ceremonies month by month", we are told that the Loy Krathong is not recognizably a religious rite but merely a matter of general rejoicing in which all the people take part. Nor is it confined to royalty. King Chulalongkorn also held that the Loy Krathong had some connection with the floating of lanterns as practised by Thai Kings in the north when Sukhothai was the capital some six or seven hundred years ago.

The word "Loy" means "to float" and "Krathong" means a bowl improvised out of banana leaf for holding something. Thus "Loy Krathong" is the floating of an illuminated banana-leaf bowl. But at present modern Krathongs are made from various materials such as paper and plastic and are in different shapes apart from the traditional bowl-like ones.

The origin of the tradition can be traced. Primarily it is no doubt a yearly offering to the water spirits or the floating away to the depths of all sins and calamities that may befall anyone. Secondly the Loy Krathong is observed as a thanksgiving to the goddess of Water. It was probably initiated by agricultural people who rely on abundance of water as a source of economic life. Thirdly, the festival is in its later development, an excuse for spending an evening outdoors amidst pleasant surrounding near the water.

In the evening of the festival when a full moon appears in the sky, the people make for the river or the nearby klong holding in their hands krathongs filled with candles, joss-sticks, flowers and sometimes small coins. The candles and incense sticks in the krathong are lit and a prayer for good fortune is said before the krathongs are launched on to the placid waters under the full-moon sky.



งานวชิราวุธานุสรณ์

VAJIRAVUTH FAIR

นำวันที่ ๒๕ พฤศจิกายน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และ สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จฯ ไปทรงเป็นประธานในพิธีเปิดงานวชิราวุธานุสรณ์ ประจำปี ๒๕๐๗ ณ พระราชอุทยานสราญรมย์ หลังจากทรงเปิดงานแล้ว ได้เสด็จทอดพระเนตรวันต่าง ๆ ที่ออกแสดงในงาน

The 9-day Vajiravuth Fair held in commemoration of the anniversary of the demise of King Vajiravuth (King Rama VI) was graciously opened by Their Majesties the King and Queen on November 25 at Sranrom Gardens. After the inauguration ceremony the Royal Couple is seen touring the Fair visiting various stalls.



ทอดพระเนตรกิจการของร้าน
กองทัพอากาศ

A visit to the Royal Thai
Navy stall.

คุณหญิงไสว จารุเสถียร มอบรางวัลแก่
อาภัสรา หงสกุล ผู้ชนะการประกวดนางสาวไทย
ในงานนี้

Kunying Swai Charusathien adjusts
the identification sash for Apasra Hong-
sakula, chosen the new Miss Thailand.





นางสาวไทย และรองนางสาวไทยทั้ง ๔
Miss Thailand proudly poses with the four runners-up



92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

The emporium of Thai silk

- gold and silver thread fabric.
- figured silk fabric.
- Chiang Mai cotton textile.
- a large assortment of neckties
- men's and women's sports shirts
etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to
the store without the intermediary of middlemen.

อัครคำขำขำ THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท
หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๔.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

กรมประชาสัมพันธ์
ถนนราชดำเนิน พระนคร
โทรศัพท์ ๔๘๘๘๐

Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

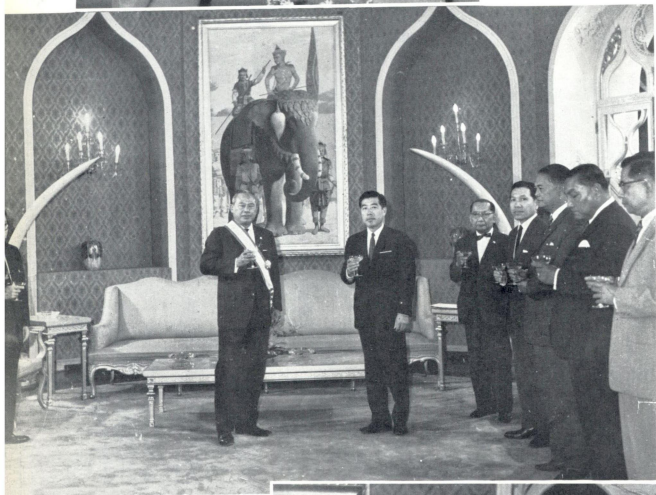
Local	Six months (6 issues) :	45.00 baht
	One year (12 issues) :	90.00 baht
Postage included.		
Overseas	Single copy :	8.00 baht
	Six months (6 issues) :	60.00 baht
	One year (12 issues) :	120.00 baht
Postage included.		

Please contact directly The Public Relations Department
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 48880



๑ ธันวาคม พลจัตวา ที.ดี. แมกนิกิน ผู้บัญชาการกองพลน้อย
เครือจักรภพที่ ๒๘ เข้าเยี่ยมนายกรัฐมนตรี

The Prime Minister received on December 1,
Brig. Gen. T.D. Mc Nikin, Commander of the 28th
Commonwealth Brigade.

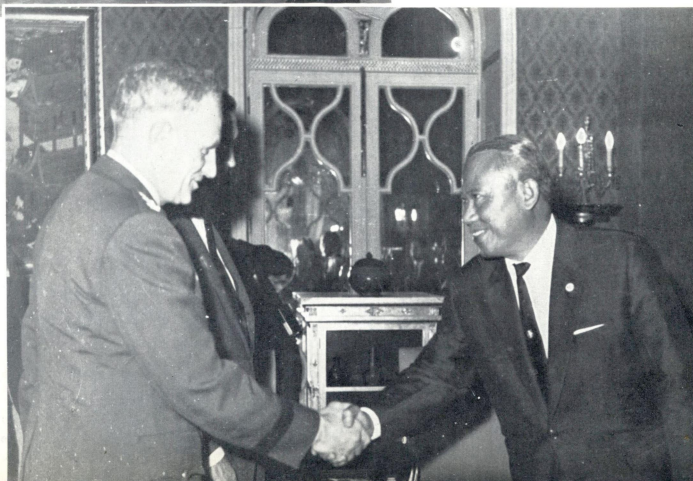


๑๔ ธันวาคม พลโท ชุง วัน จาง
เอกอัครราชทูตเกาหลี มอบเครื่องราช-
อิสริยาภรณ์ ดิ ออร์เดอร์ ออฟ เซอร์วิส
เมอร์ิต ในนามของรัฐบาลเกาหลี

December 14, Korean Am-
bassador Lt. Gen. Sung Wan
Chang presented to the Premier
the Order of Service Merit (First
Class) conferred on him by the
Korean Government.

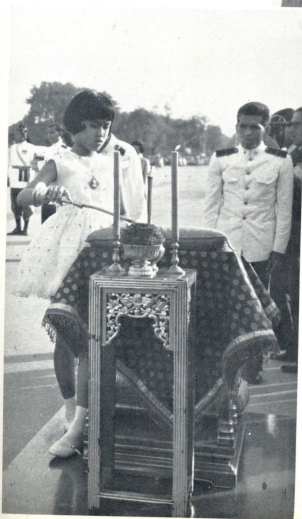
วันเดียวกัน พลเอก แฮโรลด์ เค.
จอห์นสัน เสนาธิการทหารบกอเมริกัน
เข้าเยี่ยมคำนับ

On the same day Gen.
Harold K. Johnson, Chief of
Staff, U.S. Army made a call on
the Prime Minister.



วันที่ ๒๓ ตุลาคม เป็นวันคล้ายวันสวรรคตพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว พระปิตุลาธิราชเจ้า เวลาบ่ายพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ สมเด็จพระบรมราชินีนาถ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ และพระเจ้าลูกเธอ เสด็จทรงวางพวงมาลา และทรงจุดธูปเทียนถวายบังคมพระบรมราชานุสรณ์ ณ พระราชวังดุสิต

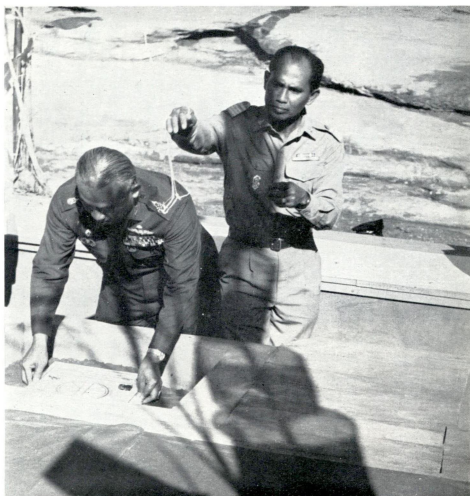
Chulalongkorn Day was observed on October 23, when Their Majesties the King and Queen together with the Royal Children proceeded to the Equestrian Statue to pay homage to Their great ancestor. Members of the public also joined in laying wreaths and offerings in tribute to the beloved King.





สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวิชาลงกรณ์ เสด็จเยี่ยมโรงเรียนนายร้อย จปร.
เมื่อ ๒๘ ตุลาคม ๒๕๐๓

H. R. H. Prince Vachiralongkorn viewed the activities of Chulachomklao Academy when he visited the institute on October 28.



นายกรัฐมนตรี เป็นประธานในพิธีวางศิลาฤกษ์เขื่อนแม่น้ำพุง จังหวัด
ตากอนกร เมื่อ ๒๗ พฤศจิกายน ๒๕๐๓

The Premier laid the foundation stone of Nam Pung Dam, Sakol Nakorn province on November 27.



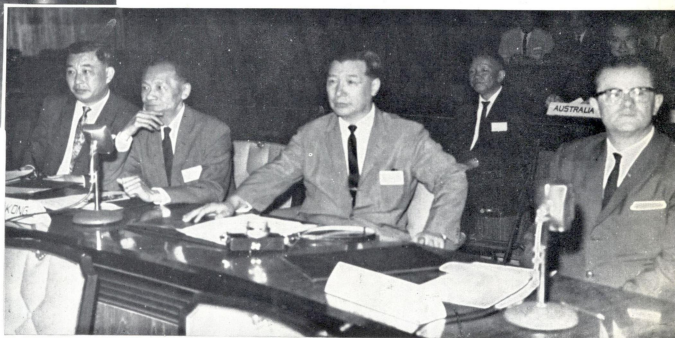
ประธานาธิบดีปักกุงฮี แห่งเกาหลี
ใต้เดินทางมาแวะที่สนามบินดอนเมือง
เมื่อ ๖ ธันวาคม ๒๕๐๓ นายกรัฐมนตรี
และข้าราชการผู้ไทยเชื้อ ได้ไปต้อนรับ
อยู่หน้า

Korean President Park Chung Hee and party made a stop-over at Don Muang Airport on December 6 on his way to Germany. The picture shows the President being greeted by the Prime Minister.



นายกรัฐมนตรี เปิดการประชุม นักเขียน
ชาวเอเชียครั้งที่ ๒ ณ หอประชุมเถลิงมหาวิทยาลัย
ธรรมศาสตร์ เมื่อ ๒๔ พฤศจิกายน การประชุม
ทั้งหมดใช้เวลา ๔ วัน

The Premier opened on
November 24 the 4-day Conference
of Asian Writers at the Conference
Room of Thammasat University.



นายกรัฐมนตรี ส่งสภากันนักเขียนชาว
เอเชีย ในงานเลี้ยงที่ทำเนียบรัฐบาลที่ท่านจัดขึ้น
เพื่อเป็นเกียรติแก่ผู้ร่วมประชุม เมื่อค่ำวันที่ ๒๘
พฤศจิกายน

After the meeting, the delegates
were honoured at a reception given
by the Prime Minister at the
Government House on the evening
of November 28.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จฯทอดผ้าพระกฐิน ณ วัดทรงธรรมวรวิหาร เมื่อ ๘ พฤศจิกายน



The Royal Couple proceeded on November 8 to Wat Songtham Woraviharn to present the royal "Kathin" offerings to the priests of the monastery.



◀ การแข่งเรือถวายทอดพระเนตร
A boat race held for Their Majesties' pleasure on the occasion.

▶ การเล่นเกม
A "Saba" folk game.

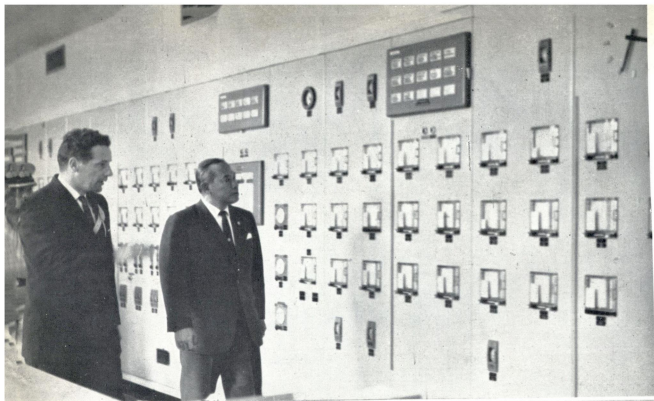


พิธีกระทำสัตย์ปฏิญาณตน
ต่อธงชัยเฉลิมพล ซึ่งนายกรัฐมนตรี
วิบูลย์สวัสดิ์ในฐานะรัฐมนตรี
ว่าการกระทรวงกลาโหมได้ไป
เป็นประธาน ณ ลานพระบรม
รูปทรงม้า เมื่อ ๘ ธันวาคม
๒๕๐๓



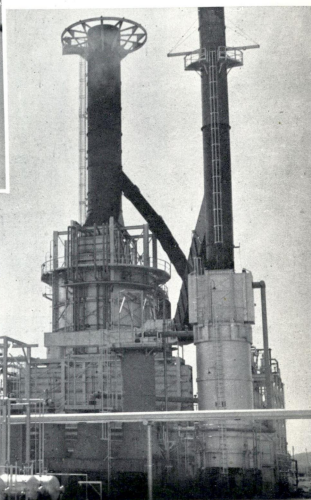
The Prime Minister
presides over the
ceremony of taking
oath before the
colours at the Royal
Plaza, December 8.





โรงงานกลั่นน้ำมันศรีราชา ซึ่งนายกรัฐมนตรีได้ไปกระทำพิธีเปิดเมื่อ ๑๑ ธันวาคม

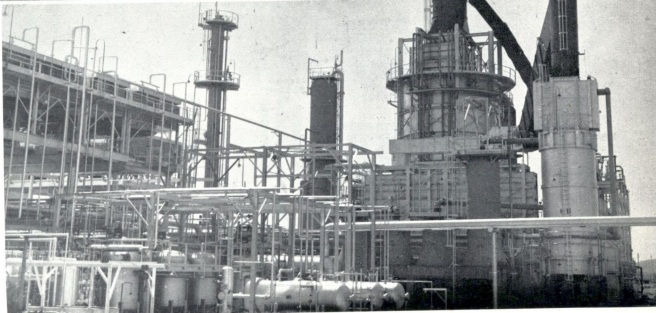
A new oil refinery of Thailand at Sriracha formally opened by the Premier on December
The picture shows the presiding personality inspecting the control equipment in the building.



AFTER SIGHTSEEING THAILAND It's time for MEKHONG



*Specially Blended
Thai Whisky*



โรคแพ้อาหาร



แม็กทริซ MAGTRIZ

แก้โรคแพ้อาหาร
ด้วยฤทธิ์กรด และพิษ
ต่างๆที่เกิดขึ้นในกระเพาะ
อาหาร ทั้งเป็นยาบรรเทา
อ่อนๆในตัว รับประทาน
ได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่



ทางขายยาบูมมี (ทอมมี่) จำกัด

โทรศัพท์ 20246 กรุงเทพมหานคร

บริษัท เวสต์มินสเตอร์ ลอโรส
แลบอราทอรี
WESTMINSTER LABORATORIES
INC. NEW YORK



อุทยานน้ำตกปายโจ
อ. บาดะ จ.ว. นราธิวาส
Pajo Falls Park
aloh district, Naradhivas



ในงานออกวันอาหารนานาชาติที่โตเกียว ณ กรุง
วอชิงตัน ดี.ซี. โดยสมาคมวาช. สันติ. ซี. เอ. เมื่อเร็ววัน
มีสจ. มาร์แชลล์ บรูซชาร์ต ประธานกรรมการจัดงาน
(ขวาสุด) กำลังชมดอกไม้ที่ทำจากผักต่าง ๆ
โดย นางวิมลว่อง เติมบุญเกียรติ ภริยาของหัวหน้าสำนัก
แถลงข่าวไทย ซ้ำที่สุด คือ นางจินดา นิมนหมันทร
ภริยาเอกอัครราชทูตไทย

At the opening of the Y.W.C.A. International Food Fair held in Washington D.C. recently, Mrs. Marshall Brushart, Chairman of the Fair (right) admires flowers carved from vegetables by Mrs. Siri Tembunkiat, Chief of the Thai Information Office, while Mrs. Sukit Nimmanheminda, wife of the Ambassador (far left) looks on.

▼ ภาพวันขายของไทยของสถานเอกอัครราชทูตไทย
ในสหรัฐอเมริกาในงาน ซึ่งจัดขึ้นเพื่อหารายได้สมทบ
ทุนการศึกษา

The Thai Embassy stall at the Y.W.C.A. charity bazaar at May Flower Hotel.



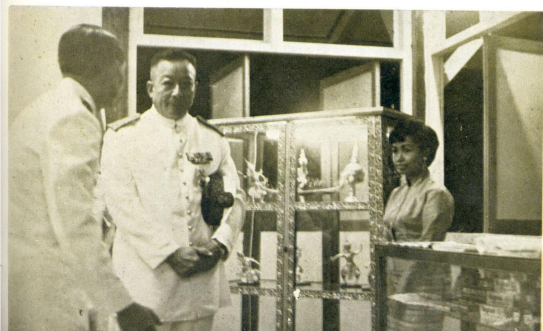


▶ ประธานาธิบดีอินเดียกล่าวปราศรัยในที่ประชุมพุทธศาสนิกสัมพันธ์แห่งโลก ครั้งที่ ๘ ซึ่งได้จัดให้มีขึ้นเป็นครั้งแรกในประเทศไทย อินเดีย ณ ตำบลสารนาถ เมืองพาราณสี ตั้งแต่ ๒๖ พฤศจิกายน ถึง ๔ ธันวาคม ตัวแทนของประธานาธิบดี คือ ม.จ. ญาณพนพิสัยดิศกุล อดีตไป คือ ลาโล ลามะ แห่งทิเบต

The President of India gave an inaugural address at the seventh general conference of the World Fellowship Buddhists held for the first time at Saranath, Benares, India from November 26 to December 4. At his right are M.C. Poonpismai of Thailand and His Holiness the Dalai Lama.



◀ สามเณรชาวไทย ๓ องค์ กำลังสวดมนต์ต่อหน้าพระสงฆ์ชาวไทย
Three new "samaneras" (novices) praying with the Thai abbot behind him.



◀ สมเด็จพระเจ้ามหาเวสธิดาลาว เสด็จเยี่ยมชมศาลาไทยในงานบุญธาตุหลวง ณ นครเวียงจันทน์ เอกอัครราชทูตไทย ณ เวียงจันทน์ ถวายคำแนะนำเกี่ยวกับสินค้าที่ผลิตในประเทศไทย

The King of Laos visits the Thai stall set up at Thatluang Festival in Vientiane. The Thai Ambassador is briefing him on Thai products.

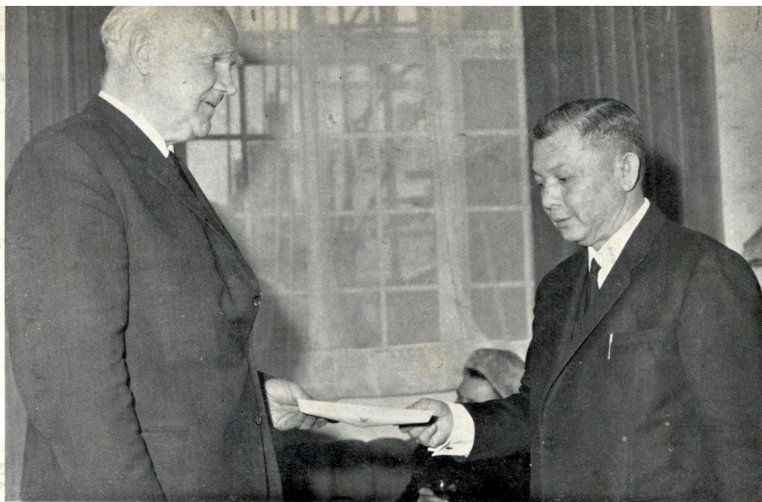


กุลสตรีจังหวัดหนองคาย มีนายอุษ อนุพันธ์ราชกิจ ปลัดจังหวัดหนองคาย และนายอวดี บุญหลง เกษมนคร เป็นผู้นำ ได้ไปแสดงการต้อนรับเชิงถึกัน ให้เสด็จเจ้าสุวรรณภูมิ และคณะรัฐมนตรีแห่งราชอาณาจักรลาว และผู้เกี่ยวข้องได้รับเชิญในการเปิดศาลาไทยได้ชม ในภาพ ผู้แสดงทั้งหมดและคณะคนตรีได้ถ่ายภาพร่วมกันปัดจักระทรงวงเสริมฐการ และเอกอัครราชทูตไทย ณ นครเวียงจันทน์ ภายหลังการเสร็จแล้ว.

Ladies from Nongkai perform the north-east folk dance at the opening of the Thai Pavilion in Vientiane. After the performance, the group of dancers had their picture taken with the Under-secretary of State for Economic Affairs (wearing spectacles) and the Thai Ambassador to Laos (next to him).

จิราภา บุญยบุตร แสดงการรำเทียนให้สมาชิกของสมาคมรอยัล คอมมอนเวลท์ แห่งเมืองเพิร์ท ประเทศออสเตรเลียชม

Chirapa Punyaputra held a woman audience in Perth spellbound when she recently performed the Thai candle dance at the monthly meeting of the womans' section of the Perth chapter of the Royal Commonwealth Society.



เอกอัครราชทูตไทยประจำลอนดอน น.ส. เพลิงพลอด วรพัฒน์ ทราบมอบเช็คจำนวน ๕๐๐ ปอนด์ แก่ ศาสตราจารย์ แมเรียน กิลมอร์ เป็นของขวัญจากรัฐบาลไทยแก่มหาวิทยาลัยลิเวอร์พูล เพื่อช่วยในการค้นคว้าของโรเบิร์ตแมเทย์เกี่ยวกับโรคเมืองร้อนของมหาวิทยาลัยนี้

The Government of Thailand made a financial contribution to the University of Liverpool's School of Tropical Medicine to aid the progress of its work.

A cheque for £500 was presented on behalf of the Thai Government by the Thai Ambassador H.S.H. Prince Plerng Nobadol Rabibhadana to Professor Brian Gilmore Maegraith at the Royal Thai Embassy.



การเซ็นสัญญากู้เงินจากธนาคารโลกเป็นจำนวน ๒๒ ล้านเหรียญอเมริกันเพื่อช่วยโครงการชลประทานแม่น้ำแม่กลอง จากซ้ายไปขวา: คือ นายถุกิจ นิยมบุญแผนนิกร เอกอัครราชทูตไทยประจำสหรัฐอเมริกา นิสเตอร์ จอช ดี. วัตส์ ประธานธนาคารโลก และ น.ส. ขุชาติ กำภู รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ

On November 25, 1964, the World Bank made a 22 million loan to Thailand to assist in financing an irrigation project in the Mae Klong River Basin. Among those present at the signing of the loan documents are from left: Nai Sukich Nimmanheminda, Thai Ambassador to the U.S., Mr. George D. Woods, President of the World Bank, and M.L. Xuiati Kambhu, Deputy Minister of the National Development.

วัดเจดีย์หลวง

Wat Chedi Sao, Lampang



